Porównanie tłumaczeń Lamentacje 1:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zawiązane jest jarzmo moich przestępstw* – związane Jego ręką. Podniesione zostały na moją szyję** – sprawił, że załamała się moja siła. Pan wydał mnie w ręce tych, którym nie mogę sprostać.[1)][2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	נ Z mych przestępstw zrobił jarzmo, związał je własną ręką. Włożył mi je na kark, wysączył ze mnie siły. Pan wydał mnie w ręce ludzi, którym nie mogę sprostać.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jarzmo moich nieprawości jest związane jego ręką, splotły się i weszły na moją szyję, a *to* poraziło moją siłę. Pan wydał mnie w ręce *wrogów* i nie mogę powstać.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Związane jest jarzmo nieprawości moich ręką jego, splotły się, wstąpiły na szyję moję; toć poraziło siłę moję; podał mię Pan w ręce nieprzyjaciół, nie mogę powstać.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ocknęło się jarzmo nieprawości moich, w ręce jego splotły się i włożone są na szyję moję: zemdlała siła moja, podał mię JAHWE w rękę, z której nie będę mogło powstać.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nun Ciężkie brzemię mych grzechów ręką Jego związanych przygniata mi szyję, mocą moją chwieje. Pan wydał mnie w ręce, którym nie zdołam się wymknąć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mocno ściągnięte jest jarzmo moich grzechów, jego ręką związane. Włożone zostało na moją szyję; załamała się moja siła. Pan wydał mnie w ręce tych, którym nie mogę sprostać.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	*Nun* Swoją ręką przywiązał mi jarzmo moich grzechów, Ciążą na mojej szyi, słabnie moja siła. Pan wydał mnie w ręce tych, którym nie mogę się oprzeć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nałożył mi jarzmo za grzechy i mocno je ścisnął. Ciąży mi ono na szyi, trawi moje siły. JAHWE wydał mnie w ich ręce, nie mogę wyrwać się z ich mocy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nałożone jarzmo za me przeniewierstwa, splątane ręką Jego, jarzmo Jego na szyi mojej podcięło mą siłę. Pan w ich moc mnie podał, nie mogę powstać.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він чував над моїми безбожностями. На моїх руках сплели, пішли мені на горло. Послабла моя сила, бо дав Господь в мої руки, не зможу стояти.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jego ręką naciśnięte jest jarzmo moich grzechów; splotły się oraz złożyły na mym karku; złamał moją siłę. Pan wydał mnie w ręce, z których nie mogę powstać.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Pozostał czujny na moje występki. W jego ręce przeplatają się ze sobą. Wspięły mi się na kark. Moc moja się potknęła.

[1)] Zawiązane jest jarzmo moich przestępstw, נִשְׂקַד עֹלֹ֫תָעָי . Wg Mss G Tg Vg S: Straż trzymana jest nad moimi przestępstwami, עֹלֹ֫תָעָי נִשְׂקַד .

[2)] Podniesione zostały na moją szyję, עָלָו עַל־צַוָּארִי . Wg niektórych recenzji G oraz Symmacha i Lucjana: Jego jarzmo na mojej szyi, עָלָו עַל־צַוָּארִי . Alternatywna wersja wydaje się bardziej spójna: Moje przestępstwa zawiązane zostały jak jarzmo związane Jego ręką; Jego jarzmo jest na mojej szyi, sprawił, że załamała się moja siła.

			JAHWE wydal mnie w rękę tych, przeciw którym nie potrafię powstać.